

инициатором процессов, а Великобритании оставалось лишь реагировать в условиях дефицита ресурсов и финансов на действия США, постепенно превращаясь из равного в младшего партнера США.

Литература

1 ENCLOSURE IN NO. 360, Letter from Earl Curzon to Viscount Grey, 9 September 1919 // Documents on British foreign policy 1919–1939. – Series I / ed. by E. W. Woodward and R. Batler. – Vol. 5. – London, 1954. – P. 997–1000.

2 Earl Curzon to Viscount Grey (Washington) Unnumbered. Telegraphic [A 501/501/45], FOREIGN OFFICE, November 25, 1919 // Documents on British foreign policy 1919–1939. – Series I / ed. by E. W. Woodward and R. Batler. – Vol. 5. – London, 1954. – P. 1037–1038.

3 Viscount Grey (Washington) to Earl Curzon (Received December 13) No. 1671 Telegraphic [161459/1362/50], WASHINGTON, December 12, 1919 // Documents on British foreign policy 1919–1939. – Series I / ed. by E. W. Woodward and R. Batler. – Vol. 5. – London, 1954. – P. 1061.

4 Viscount Grey (Washington) to Earl Curzon (Received December 17) No. 1678 Telegraphic [A 777/777/45], WASHINGTON, December 16, 1919 // Documents on British foreign policy 1919–1939. – Series I / ed. by E. W. Woodward and R. Batler. – Vol. 5. – London, 1954. – P. 1062–1063.

УДК 811'42'25:398.92:821.161.1-31*А.С.Пушкин

А. А. Ларчикова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТВОРЧЕСТВЕ А. С. ПУШКИНА НА ПРИМЕРАХ ИЗ РОМАНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА»

Данная статья посвящена особенностям перевода фразеологических единиц в прозаических произведениях русскоязычных писателей на английский язык. В качестве примера были рассмотрены фразеологические единицы из романа «Капитанская дочка» А. С. Пушкина. В работе проводится анализ приемов перевода фразеологических оборотов, рассматриваются особенности и трудности передачи, приводятся примеры.

Перевод играет ключевую роль в межкультурной коммуникации, облегчая обмен информацией и идеями между различными культурами и языковыми группами. Он не только обеспечивает доступ к культурным и интеллектуальным ценностям других обществ, но и способствует пониманию и уважению к разнообразию культурного наследия. Важность перевода проявляется не только в деловой и политической сферах, но и в литературе, искусстве, научных исследованиях и повседневном общении, где точность и адекватность перевода существенны для успешного взаимодействия между людьми различных культурных контекстов.

Помимо общей значимости перевод играет ключевую роль в передаче таких специфических языковых элементов, как фразеологические единицы. Фразеологизмы не только отражают особенности мышления и культурные особенности народа, но и являются важным инструментом для передачи идиоматического значения и эмоциональной окраски высказывания. Понимание и умение точно переводить фразеологические единицы становятся неотъемлемой частью успешной межкультурной коммуникации, особенно в контексте литературы, искусства и повседневного общения.

Итак, фразеологизмы – неотъемлемая часть языковой системы, представляющая собой устойчивые словосочетания, которые обладают особым значением [1, с. 6]. Они играют важнейшую роль в обогащении языка, привнося в него образность, выразительность и глубину смысла. Одно из главных заблуждений относительно фразеологизмов заключается в том, что их воспринимают лишь как «стилистические украшения» или «излишество». Однако такая трактовка не только устарела, но и не соответствует действительности.

Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов [2, с. 101]. Каждый народ имеет в своей фразеологии массу выражений, отражающих его уникальный культурный опыт, традиции и мировоззрение. Русская фразеология особенно богата и многогранна. Она имеет многовековую историю, уходящую корнями в древнерусские летописи и фольклор. В русских фразеологизмах накоплена бесценная информация о жизни, быте, культуре и истории русского народа.

В науке перевода вопрос о передаче фразеологических единиц занимает особое место. Взгляды на эту проблему расходятся. Например, А. С. Пушкин полагает, что переводчик должен стать «вторым автором», перевыражая мысль оригинала своими словами. Другие, подобно Н. В. Гоголю, допускают намеренное отступление от буквы текста, чтобы лучше передать его дух. Третьи, следуя за А. Н. Толстым, призывают не гнаться за буквальным переводом, а стараться воссоздать общее впечатление от произведения. А. К. Чуковский и вовсе предлагает переводить «смех смехом, улыбку – улыбкой», сохраняя эмоциональную окраску оригинала.

Фразеология является одной из категорий «непереводимого» и имеет высокую значимость для науки перевода. Эксперты отмечают, что фразеологические единицы занимают одно из главных мест в «шкале непереводимости», и что самое основное – переводчики часто сталкиваются с трудностями при передаче их смысла [3, с. 119].

При переводе фразеологических единиц для эффективного сохранения их семантического и образного содержания переводчик обязан учитывать стилистическую роль фразеологизма и выявлять аналогичное выражение в целевом языке, способное передать его образность и смысловую нагрузку в соответствующем стилевом регистре. Это особенно важно в художественных произведениях, включая романы, где существуют элементы текста, не поддающиеся формальному переводу, такие как фразеология. Например, роман «Капитанская дочка» А. С. Пушкина ярко иллюстрирует данное явление.

На основе анализа конкретных фрагментов рассмотрены способы передачи фразеологических единиц на английский язык, что демонстрирует их роль в передаче национального колорита и языковых особенностей эпохи.

Приведем примеры использования **фразеологических эквивалентов** в переводе. Для более ясного определения данного термина, дадим ему описание. Перевод с помощью фразеологического эквивалента – нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала.

Так, в анализируемом романе фразеологическая единица «прекрасный пол» была передана в предложении «Главную его слабость была страсть к прекрасному полу» на переводимый язык (ПЯ) следующим образом: “*His chief weakness was his passion for the fair sex*” [3, с. 4].

Так же в контексте использования фразеологического эквивалента при переводе словосочетания «Уши горят» описывается следующая ситуация: «Тут вошла девушка лет восемнадцати, круглолицая, румяная, с светло-русыми волосами, гладко зачесанными за уши, которые у ней так и горели» и транслируется в ПЯ как “*At that moment a girl of eighteen, with a rosy round face, came in, her fair hair was smoothly combed behind her ears which at that moment were burning*” [3, с. 24], добавляя дополнительные нюансы и атмосферу к происходящему. Подобным образом переводится «Не ты первый, не ты последний» в следующем виде: “*You are not the first nor the last*” [3, с. 22].

Во взятых для изучения примерах переводчик нашёл в языке перевода фразеологические обороты, полностью соответствующие по значению и образности оригинальному выражению.

В процессе исследования романа также было обнаружено, что переводчик применял стратегию перевода с использованием **фразеологического аналога**. В случае отсутствия точного эквивалента фразеологизма в целевом языке, переводчик выбирает аналогичное по смыслу выражение, основанное на другой образности.

Так, выражение «*Жить душа в душу*» используется в предложении «*Мы жили душа в душу. Другого ментора я и не желал*» и переводится как “*We got on together capitally. I wished no other mentor*” [3, с. 4]. Таким же способом фразеологическая единица «*Заснул как убитый*» транслируется в предложении «*Скоро вся изба захрапела, и я заснул как убитый*» и преобразуется на ПЯ в следующем виде “*Soon the room was full of snoring and I dropped fast asleep*” [3, с. 17].

Аналогичным примером будет фразеологизм «*Семь бед, один ответ*» и используется автором в следующей ситуации: «*Семь бед, один ответ. Батюшка за ворот приподнял его с кровати, вытолкнул из дверей и в тот же день прогнал его со двора, к неопи-санной радости Савельича.*» и переводчиком преобразуется как “*He paid all scores at once: my father lifted him off the bed by the collar, kicked him out of the room, and sent him away the same day, to the indescribable joy of Savelyich*” [3, с. 5].

Приведенные примеры демонстрируют, что переводчик использовал этот прием для передачи смысла и идиоматики оригинального текста на другой язык.

Следующий подход, примененный переводчиком в своей работе, заключается в использовании метода **калькирования**, или дословного перевода. Этот метод применяется в ситуациях, когда у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается его носителями.

Именно такая интерпретация данного термина позволяет автору использовать фразему «*Держать в ежовых рукавицах*», которую он использует в следующем контексте: «*Теперь о деле... К вам моего повесу... гм... держать в ежовых рукавицах*». Перевод звучит как “*Now to business... I am sanding my young rascal to you... Hm... hold him in hedgehog gloves*” [3, с. 18].

Примером аналогичного явления служит устойчивое выражение «*В огороде летал, конопля клевал; швырнула бабушка камушком – да мимо*», что переводится как “*I flew about the kitchen garden, picking hemp seed; granny threw a pebble but missed me*” [3, с. 16].

Таким же образом переводится «*Будет дождик, будут и грибки; а будут грибки, будет и кузов*» как “*If it rains, there will be mushrooms, and if there are mushrooms there will be a basket for them*” [3, с. 16].

Примеры из текста демонстрируют, как фразеологизмы или пословицы переводятся дословно, сохраняя особенности оригинала. В данном случае перевод с использованием калькирования успешно передал уникальные выражения и идиомы из одного языка на другой.

В ходе анализа романа было обнаружено, что переводчик применил не только вышеперечисленные методы. Мы установили, что был использован метод **антонимического перевода**. Этот метод предполагает замену утвердительной конструкции в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, с отрицательной на утвердительную. Далее мы рассмотрим данное явление более детально.

В своем романе «*Капитанская дочка*» А. С. Пушкин использует выражение «*Сойти с ума*» для описания реакции героя на прочитанное письмо: «*Прочитав это письмо, я чуть с ума не сошел*». В переводе на английский язык данное предложение звучит как “*I almost went out of my mind when I read this letter*” [3, с. 73]. Также, в романе была обнаружена фразеологическая единица, использованная в контексте борьбы

с Пугачевым «*Господь не выдаст, свинья не съест*» в таком предложении как «*Авось дадим отпор Пугачеву. Господь не выдаст, свинья не съест.*». Антонимическим переводом будет следующее предложение: “*Don't you worry, madam. Ivan Ignatyich answered, God willing, all will be well*” [3, с. 44].

В процессе анализа литературного произведения было установлено, что переводчик также использовал метод **описательного перевода**. Описательный перевод определяется как передача значения фразеологической единицы с использованием свободного словосочетания в случае отсутствия эквивалента или аналога, а также при невозможности применения калькирования. Этот аспект рассмотрим более подробно.

В своем исследовании мы обнаружили использование автором устойчивых оборотов речи с метафорическим значением, включая фразу «*Береги платье снову, а честь смолоду*». Переводчик передал стиль письма А. С. Пушкина и сохранил целостность художественного произведения через описательный перевод, приведенный следующим образом: “*Watch over your clothes while they are new, and over your honor while you are young*” [3, с. 7]. Кроме того, аналогичным образом фразеологическая единица «*Стерпится, слюбится*» переводится на английский язык как “*You will like it better when you are used to it*” [3, с. 22].

Заключительным фразеологическим выражением будет «*Дожить до седых волос*» и изложено в предложении «*...а я не старый пес, а верный ваш слуга, господских приказаний слушаюсь и усердно вам всегда служил и дожил до седых волос*». Перевод этого выражения включает в себя следующую интерпретацию: “*I am not an old dog but your faithful servant; I obey your orders and have always served you zealously and have lived to be an old man*” [3, с. 39].

Таким образом, было рассмотрено 13 фразеологических единиц из романа «Капитанская дочка». Переводчик успешно воспользовался всеми известными методами перевода фразеологизмов (классификация А. В. Кунина), стараясь сохранить стилистику и образность оригинала. В результате анализа было установлено, что переводчики чаще всего выбирали метод подбора фразеологического аналога и эквивалента. Однако в некоторых случаях им приходилось прибегать к описательному переводу, что приводило к утрате экспрессивности некоторых фразеологических оборотов.

Несмотря на сложности перевода фразеологических выражений, в большинстве случаев удалось сохранить основные особенности фразеологических оборотов и передать культурно-исторические особенности, присущие стилю А. С. Пушкина.

Литература

1 Седых, А. П. Фразеология и перевод: французский, итальянский и русский языки : учеб.-метод. пособие / А. П. Седых, А. Марабини. – Белгород : ООО «Эпицентр», 2021. – 252 с.

2 Редько, Г. В. Фразеологизмы как языковая универсалия, отражающая национальную культуру народа / Г. В. Редько, А. А. Еремеева // Вест. Адыгейск. гос. ун-та. Сер. 2, Филолог. и искусствовед. – 2019. – № 1. – С. 100–105.

3 Pushkin, A. The Captain's Daughter: And Other Stories / A. Pushkin. – New York : Vintage Books, 2012. – 304 p.

УДК 94(410)"188/195"(043)

И. В. Леонченко

ФЛАГ БРИТАНСКОЙ ИМПЕРИИ: ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

Данная статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных с историей символики Британской империи на исходе XIX – первой половине XX вв. В статье представлены